

BULLETIN AITPF

ASSOCIATION DES INGÉNIEURS et TECHNICIENS POLONAIS en FRANCE

N° 22
(240)

Année 2024



Membre Fondateur
FÉDÉRATION EUROPÉENNE
DES ASSOCIATIONS
SCIENTIFIQUES ET
TECHNIQUES POLONAISES
À L'ÉTRANGER

6, Quai d'Orléans 75004 Paris

Nr Préf.: W751012662

www.sitpf.fr

e-mail : sitpf95@gmail.com

Ingénieurs polonais toujours actifs !

Evènements

juillet 2024 - janvier 2025



5/12

Józef Bem: général et ingénieur, héros national polonais et hongrois

Józef Bem: generał i inżynier, polski i węgierski bohater narodowy



21/11

Les glaces de l'Arctique : Passage du Nord-Ouest –
Pôle Nord – Svalbard

*W lodach Arktyki : Przejście Północno-Zachodnie –
Biegun Północny – Svalbard*



10/10

Aborigènes d'Australie, technologie d'un peuple resté à l'âge
de pierre

*Aborygeni z Australii, narod który pozostał w epoce
kamienia łupanego*

Déjeuneur du Nouvel An "Oplatek"
Spotkanie Noworoczne "Oplatek"

19/01/25



PARIS 2024



9-20/09



Stage
de Cracovie à Blois
*Staż
z Krakowa do Blois*

24-27/10



20 ans l'EFPSNT
20 lat EFPSNT

Rédaction : Martyna Poreba, Krystyna Liziard, Janusz Ptak

Contribution à ce numéro : Krystyna Liziard, Janusz Ptak, Nicolas Mathieu, Michal Szczepanski, Jerzy Niziński

Le déjeuner du Nouvel An – Oplatek

Obiad noworoczny Oplatek

Tradycyjnie, jak co roku, członkowie oraz sympatycy SITPF spotkali się na uroczystym obiedzie noworocznym, który odbył się w restauracji "Les Noces de Jeannette". Do naszej dyspozycji mieliśmy oddzielny salon, który zapewnił kameralną atmosferę sprzyjającą rozmowom, oraz wspólnemu kolędowaniu.

Spotkanie było okazją nie tylko do integracji, ale także do podtrzymania pięknej tradycji dzielenia się oplatkiem, która, choć

najbardziej rozpowszechniona w Polsce i wśród rodzin polonijnych, obecna jest również na Litwie, Białorusi, Ukrainie i w Czechach. Jej korzenie sięgają pierwszych wieków chrześcijaństwa, kiedy była symbolem komunii duchowej członków wspólnoty. Wzruszający moment łamania się oplatkiem przypominał nam o znaczeniu jedności i przyjaźni, które stanowią fundament działalności naszego stowarzyszenia.

W wydarzeniu udział wzięli również przedstawiciele zaprzyjaźnionych organizacji: Europejskiej Federacji Polonijnych Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych, Towarzystwa Opieki nad Polskimi Zabytkami i Grobami Historycznymi we Francji oraz Stowarzyszenia Lekarzy Polskiego Pochodzenia we Francji. Od lat wspierają oni naszą społeczność, co stanowi dowód na siłę polonijnej współpracy na wielu płaszczyznach.

Wspólne śpiewanie polskich kolęd było jednym z najpiękniejszych momentów wieczoru. Tradycyjne melodie wypełniły salę, przypominając nam wszystkim o atmosferze rodzinnych świąt oraz o naszych korzeniach. Każdy uczestnik chętnie włączył się do śpiewu, co tworzy niezapomniany nastrój wspólnoty.

Nie mogło zabraknąć również tradycyjnej loterii fantowej, do której upominki przynosili sami goście. Wspaniałe nagrody i element niespodzianki sprawiły, że emocji nie brakowało, a uśmiechy gości były najlepszym dowodem na to, że każdy był zadowolony.

Obiad noworoczny SITPF to znakomita okazja do umocnienia więzi, podtrzymania tradycji oraz wspólnego świętowania nowego roku w gronie przyjaciół. Mając na uwadze sukces tegorocznej edycji, będziemy kontynuować tę piękną inicjatywę w kolejnych latach.

Zdjęcia zostały przygotowane przez Kasię Jaworowicz oraz Michała i są dostępne pod tym [linkiem](#).

Traditionnellement, comme chaque année, les membres et sympathisants de la SITPF se sont réunis pour un

déjeuner du Nouvel An qui s'est tenu au restaurant "Les Noces de Jeannette". Nous avons à notre disposition un salon privé qui a offert une atmosphère intime, propice aux échanges, aux souvenirs et au chant de chants de Noël polonais.

Des représentants d'organisations amies ont également

participé à l'événement : la Fédération européenne d'ingénieurs, l'Association des médecins polonais, l'Association de rénovation de tombeaux polonais historiques en France. Depuis de nombreuses années, ils soutiennent notre communauté, témoignant ainsi de la force de la coopération polonaise à l'étranger dans de nombreux domaines.

Le chant collectif des chants de Noël polonais a été l'un des moments les plus mémorables de la rencontre. Les mélodies traditionnelles ont résonné dans la salle, rappelant à chacun l'ambiance des fêtes familiales et nos racines culturelles. Chaque participant a volontiers rejoint le chant, créant une ambiance de convivialité inoubliable. Il ne pouvait pas manquer la traditionnelle loterie de cadeaux, pour laquelle les invités eux-mêmes avaient apporté des présents. De magnifiques prix et une touche de surprise ont apporté beaucoup d'émotion, et les sourires sur les visages des participants ont été la meilleure preuve de leur satisfaction.

Le déjeuner du Nouvel An du SITPF est une excellente occasion de renforcer les liens, de préserver les traditions et de célébrer ensemble la nouvelle année entre amis. Compte tenu du succès de cette édition, nous continuerons à perpétuer cette belle initiative dans les années à venir.

Rédaction:

Ce texte a été rédigé avec l'aide de l'IA sur la base d'un prompt élaboré par Michał Szczepański, soulignant ainsi que les ingénieurs et techniciens, même dans le domaine littéraire, n'hésitent pas à utiliser les nouvelles technologies ! Les photos ont été préparées par Kasia Jaworowicz et Michał et sont disponibles via [ce lien](#).

[Vers le sommaire](#)

Józef Bem – général et ingénieur, héros national polonais et hongrois

Józef Bem - generał i inżynier, polski i węgierski bohater narodowy



A l'occasion du 230ème anniversaire de la naissance du Général Józef Bem et de l'annonce par l'Organisation Technique NOT de l'année 2024 comme "Année du Général Józef Bem", AITPF a décidé de terminer cette l'année par une conférence sur Józef Bem. Afin de le rendre accessible à un large public polonophone en Europe et au-delà de l'Atlantique, il a été décidé qu'elle serait donnée en polonais et en ligne sur la plateforme ZOOM. La conférence a été présentée par Janusz Ptak, membre d'AITPF, qui avait déjà eu l'occasion de présenter une conférence similaire en français avec Mme Csilla Puskas de l'association hongroise "Alcyon" en 2015, à l'occasion du 180e anniversaire de la création de la Société Polytechnique Polonaise fondée en 1835 à Paris par le Général Józef Bem.

Au cours de la conférence, l'orateur a présenté la biographie de Józef Bem depuis les premières années de ses études à Cracovie et à l'École d'Application des Ingénieurs et de l'Artillerie de Varsovie, puis sa carrière militaire, décrivant plus en détail ses succès et mérites militaires lors de l'Insurrection de janvier 1831, aux batailles du Printemps des Nations à Vienne et à la lutte pour l'indépendance hongroise, ce qui lui apporta une grande reconnaissance et une grande renommée parmi les Hongrois. A la fin de la conférence, les participants ont fait connaissance avec ses activités dans l'Empire ottoman (aujourd'hui la Turquie) visant à lutter pour l'indépendance de la Pologne, de la dernière étape de la vie du général et de la défense d'Alep contre les Musulmans, ainsi qu'au sujet du retour triomphal de sa dépouille en Pologne en 1929 et de ses funérailles dans sa ville natale, Tarnów.

La conférence ne s'est pas limitée à décrire sa carrière militaire, mais a également montré ses compétences d'ingénieur (travaux sur les machines à vapeur et les armes à fusée), et aussi en tant qu'homme de culture, qui était non seulement le fondateur et le Président de la Société Polytechnique Polonaise, dont l'objectif était de permettre aux émigrés polonais en France d'atteindre un niveau de formation qui leur permettrait d'intégrer les écoles supérieures françaises, mais il fut également l'un des fondateurs de la Société Littéraire Polonaise de Paris et un fervent partisan de la méthode mnémotechnique polonaise d'enseignement.

Les participants ont également eu l'occasion de se familiariser avec les témoignages de la présence de Józef Bem dans la mémoire collective en Pologne et en Hongrie : monuments, noms de rues et de places, poème de Sándor Petöfi « L'Armée de Transylvanie », « La Rhapsodie funèbre de Bem » de C.K. Norwid, "Panorama transylvanien" de Jan Styka et Palá Vágó et de nombreuses publications historiques sur lui. Pour terminer, les participants à la conférence ont pris connaissance des événements liés à « L'Année du Général Józef Bem », notamment: les célébrations d'anniversaire à Tarnów les 14 et 15 mars 2024



Z okazji 230. rocznicy urodzin Generała Józefa Bema i ogłoszenia przez Naczelną Organizację Techniczną NOT roku 2024 „Rokiem Generała Józefa Bema”, SITPF podjął decyzję zakończenia tegoż roku konferencją nt. Józefa Bema. Aby udostępnić ją szerokiej rzeszy polsko-języcznej Polonii w Europie i poza Atlantykiem, zdecydowano, że będzie ona wygłoszona w języku polskim i on-line na platformie ZOOM.

Wygłoszenia konferencji podjął się członek SITPF, Janusz Ptak, który miał już okazję zaprezentowania podobnej konferencji w języku francuskim wraz z Panią Csilla Puskas ze stowarzyszenia węgierskiego „Alcyon” w 2015 r., z okazji 180. rocznicy założenia przez Gen. Józefa Bema Towarzystwa Politechnicznego Polskiego w 1835 r. w Paryżu, prekursora stowarzyszenia się polskich środowisk technicznych na obczyźnie.

W trakcie konferencji prelegent przedstawił biografię Józefa Bema od najwcześniejszych lat studiów w Krakowie i w Szkole Aplikacyjnej Inżynierów i Artylerii w Warszawie a następnie Jego karierę wojskową, opisując bardziej szczegółowo Jego sukcesy wojskowe i zasługi w trakcie Powstania Styczniowego w 1831 r., w walkach Wiosny Ludów we Wiedniu i w walkach o niepodległość Węgier, które przyniosły Mu wielkie uznanie i sławę wśród Węgrów. Na zakończenie uczestnicy konferencji dowiedzieli się o Jego działalności na terenie Imperium Osmańskiego (dzisiejszej Turcji) mającej na celu walkę o niepodległość Polski, o ostatnim etapie życia Generała i obronie Alep przed Muzułmanami a także o triumfalnym powrocie Jego zwłok do Polski w 1929 r. i pogrzebie w rodzinnym mieście, Tarnowie.



*Sarkofag Gen. Józefa Bema
w Parku Strzeleckim w Tarnowie*

Konferencja nie ograniczyła się wyłącznie do opisanie Jego kariery wojskowej, ale także ukazała zdolności inżynierskie Bema (prace nad maszynami parowymi i bronią rakietową), a także jako człowieka kultury, który nie tylko był założycielem i prezesem Towarzystwa Politechnicznego Polskiego mającego na celu umożliwić polskim emigrantom we Francji osiągnięcie poziomu szkolenia pozwalającego im na wstąpienie do wyższych szkół francuskich, ale był także jednym z założycieli Polskiego Towarzystwa Literackiego w Paryżu i gorącym zwolennikiem polskiej metody mnemonicznej nauczania.

Uczestnicy mieli również możliwość zapoznać się ze świadectwami obecności Józefa Bema w pamięci kolektywnej w Polsce i na Węgrzech:

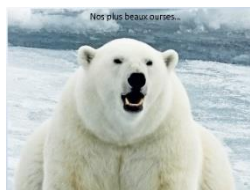
pomniki, nazwy ulic i placów, poemat Sándor'a Petöfi „Armia Transylwanii”, C.K.Norwida „Bema pamięci rapsod żałobny”, „Panorama Siedmiogrodzka” Jana Styki i Palá Vágó, liczne wydawnictwa historyczne na Jego temat, a nawet okolicznościowe znaczki pocztowe. Na zakończenie uczestnicy konferencji zapoznali się z wydarzeniami związanymi z „Rokiem Generała Józefa Bema”, m.in. z uroczystościami rocznicowymi w Tarnowie w dniach 14-15 marca 2024 r.

Rédaction : Janusz Ptak

[Vers le sommaire](#)

Les glaces de l'Arctique : Passage du Nord-Ouest – Pôle Nord – Svalbard

W lodach Arktyki : Przejście Północno-Zachodnie – Biegun Północny – Svalbard



Au retour d'un long périple en Arctique, Krystyna Liziard a voulu témoigner de son admiration pour la beauté sauvage de ces territoires immenses. L'occasion d'évoquer les rencontres avec de

rares communautés d'Inuits, la richesse de la faune, avec la beauté

majestueuse de l'ours polaire, les paysages rudes et magnifiques où les glaces se rétrécissent, menaçant les équilibres, et aussi l'histoire des explorations polaires, avec des

personnalités fortes et admirables comme Amundsen, Nansen ou Charcot...ou plus controversées, Peary ou Cook. Sans oublier la tragique expédition de Franklin au XIXème siècle qui fascine toujours, avec Beechey Island, un lieu de pèlerinage de rares visiteurs, balayé par les vents...



Traversée du Christian Sound, premiers glaciers
Direction l'ouest du Groenland

Première sortie en zodiacs et en kayaks.



Sur la banquise, 2 m de glace et 4000m d'eau sous nos pieds

C'était un privilège de passer par cet itinéraire mythique du Passage du Nord-Ouest – Pôle Nord – Svalbard, de plusieurs semaines et de plus de 15000 km de routes

maritimes. Le fameux explorateur de ces régions polaires, Commandant Jean-Baptiste Charcot, a dit qu'elles exerçaient « une étrange attirance, si puissante, si tenace, qu'après en être revenu ... on ne songe qu'à retourner vers elles ».

Po powrocie z długiej podróży po Arktyce, Krystyna Liziard opowiedziała jak duże wrażenie robi na podróżniku surowe piękno tych rozległych regionów. Możliwość spotkań z rzadkimi społecznościami Inuitów, bogactwo fauny, z majestatycznym pięknem niedźwiedzia polarnego, imponujące krajobrazy lodowców, lodu morskiego, icebergi, ... gdzie jednak lód się kurczy, zagrażając równowagom w skali planety. A także ekscytująca historia eksploracji polarnych, z godnymi podziwu osobowościami jak Amundsen, Nansen i Charcot... lub bardziej



Sur les traces des explorateurs du Pôle Nord

- Contesté : conquête du Pôle Nord en 1909 attribuée officiellement à Robert Peary américain
 - Matthew Henson de son équipe serait arrivé 45 min avant
 - Frederic Cook avant l'équipe Peary ?
- Survolt en dirigeable NORGE par Roald Amundsen – Umberto Nobile – Lincoln Ellsworth en 1926
- Un sous-marin américain NAUTILUS, parti de Pearl Harbor Hawaï, l'a atteint en 1958, sous les glaces

kontrowersyjnymi, Peary czy Cook. Nie zapominając o tragicznej ekspedycji Franklina z XIX wieku, która do dziś fascynuje, a wyspa-cmentarz Beechey jest odludnym miejscem pielgrzymek dla rzadkich globtroterów, chłostanym przez wiatry... To był przywilej przemierzyć przez kilka tygodni legendarną trasę Przejścia Północno-Zachodniego – Biegun Północny – Svalbard, 15 000 km

Pôle Nord, le 15 septembre 2024, accueil par un incroyable phénomène du parhélie



La réflexion de la lumière solaire sur les petits cristaux de glace présents dans des nuages

szlaków morskich. Słynny badacz tych regionów polarnych, komandor Jean-Baptiste Charcot, powiedział, że wywierają one „dziwną atrakcję, tak silną, tak przekonywującą, że po powrocie... myśli się tylko o ponownej wyprawie”.



Svalbard - Negribreen
Couleurs au lever du jour...

Environ 60 ours polaires observés, en voici quelques-uns (Youtube) en cliquant [ici](#).

Rédaction : Krystyna Liziard

[Vers le sommaire](#)

Aborigènes d'Australie, technologie d'un peuple resté à l'âge de pierre

Aborygeni z Australii, naród który pozostał w epoce kamienia łupanego



Mme Catherine Alla a étudié géographie et sociologie, elle est aussi licenciée de l'histoire de l'art. Conférencière à l'université de Nanterre, et depuis 30 ans conférencière à l'Alliance française de Sydney, Australie. Ses sujets d'intérêt sont les civilisations du Pacifique, l'art et les religions dans le monde.

Les Aborigènes d'Australie forment un peuple qui était resté à l'âge de la pierre jusqu'à l'arrivée des Anglais en 1788. Ils avaient développé une technologie rudimentaire qui était celle de nos paléolithiques 30 000 ans avant JC. D'où l'intérêt de s'y intéresser et de les découvrir.

Ils ont subi un terrible choc en se trouvant confrontés avec la civilisation occidentale. Leur vie en a été changée à jamais.

Mme Catherine Alla a évoqué l'arrivée des Anglais, et notamment James Cook en 1788 à qui on attribue « la découverte » de l'Australie. Pour les Anglais, ces territoires étaient tout simplement inhabités...

En effet, depuis des milliers d'années, Les Aborigènes occupaient les terres d'Australie, en se déplaçant

inlassablement à la recherche de nourriture et de points d'eau. Leurs habitations faites des branchages ne laissaient pas de traces durables.

Ils ne cherchaient pas à améliorer leur « technologie » de cueillette, n'ont développé aucun moyen de transporter ne serait-ce que leurs enfants, ce qui devait se solder par un infanticide, devant l'impossibilité de porter par la mère dans ses bras deux nourrissons, tout en cueillant la nourriture...

Leur très grande adaptation à leur environnement, ils en tiraient tout dont ils avaient besoin, était basée sur un amour total voué à la Terre Mère. Ils avaient donc une volonté de ne vouloir absolument rien changer dans leur mode de vie, qui avait été donné une fois pour toute par les Grands Ancêtres.

Connaître leur religion, leurs systèmes de parenté et leur appartenance à un totem est un élément incontournable



pour comprendre ce peuple resté à l'âge de la pierre jusqu'à la fin du XVIIIème siècle. C'est l'objet de la deuxième causerie.

Le sujet et la grande qualité de la présentation par Mme Catherine Alla ont vivement intéressé le public qui était demandeur de poursuivre par un autre exposé. La suite est programmée en septembre 2025.

Aborygeni australijscy byli ludem, który żył w epoce kamienia łupanego aż do przybycia Anglików w 1788 r. Rozwinęli oni „technologię”, zbliżoną do naszego paleolityku, 30 000 lat p.n.e. Przeżyli straszny szok, gdy stanęli w obliczu cywilizacji zachodniej. Ich życie zmieniło się na zawsze. „Odkrycie” Australii w przypisujemy osobie Jamesa Cooka w 1788 . Dla Anglików tereny te były po prostu niezamieszkane...

W rzeczywistości Aborygeni przez tysiące lat zamieszkiwali ziemie Australii, nieustannie przemieszczając się w poszukiwaniu pożywienia i wody. Ich domy zbudowane z gałęzi nie pozostawiły po sobie żadnych trwałych śladów. Nie starali się udoskonalić swojej zbierackiej „technologii”, nie opracowali żadnego środka transportu co skutkowało nawet dzieciobójstwem, biorąc pod uwagę niemożność



noszenia na rękach przez matkę dwoje niemowląt, podczas zbierania pożywienia... Ich wielka adaptacja do środowiska, z którego czerpali wszystko czego potrzebowali, opierała się na bezgranicznej miłości do Matki Ziemi.

Postanowili nie zmieniać niczego w swoim sposobie życia, który raz na zawsze przekazali im Wielcy Przodkowie. Poznanie ich religii, systemów pokrewieństwa i przynależności do totemu jest kluczowym elementem dla zrozumienia tego ludu.

Temat i wysoka jakość prezentacji bardzo zainteresowały publiczność, która poprosiła o kontynuację tematu. Ciąg dalszy jest zaplanowany na wrzesień 2025 r.



Rédaction: Catherine Alla, Krystyna Liziard

[Vers le sommaire](#)

20 ans de la Fédération Européenne des Associations Scientifiques et Techniques Polonaises à l'Étranger, Conférence scientifico-technique et XXI Assemblée Générale

20 lat Europejskiej Federacji Polonijnych Stowarzyszeń Naukowo – Technicznych Konferencja naukowo-techniczna i XXI Walne Zebranie

W 2024 roku przypadła 20. rocznica założenia Europejskiej Federacji Polonijnych Stowarzyszeń Naukowo-Technicznych, której akt fundacyjny został podpisany 23. kwietnia 2004 r. w Londynie.

Aby uczcić to wydarzenie, przewodniczące Federacji w 2024 roku, Zrzeszenie Federalne Polskich Inżynierów i Techników w Niemczech z jego Prezesem kol. Andrzejem Kajzerem na czele, zorganizowało w dniach 24-27 października 2024 r. Walne Zebranie połączone z konferencją naukowo-techniczną, w Heidelbergu i zaprosiło do uczestnictwa także przedstawicieli polskiego świata politycznego i technicznego: p. Annę Sochańską z Dyr. Departamentu współpracy z Polonią i Polakami za Granicą MSZ, prof. Michała Kleibera, byłego ministra i Prezesa PAN, p. Prezes FSNT NOT Ewę Mańkiewicz-Cudny, p. Rafała Wolskiego Konsula Generalnego RP w Monachium a także prof. Janusza Szpytko z AGH.

Konferencja była podzielona na 3 tematy: rocznicowy Federacji, społeczny i naukowo-techniczny.

W części rocznicowej kol. A. Fórmaniak (pierwszy prezes Federacji) on-line z USA i kol. J. Ptak (Prezes Honorowy EFPSNT) mówili o założeniu Federacji i jej 20-letniej działalności, p. A. Sochańska naświetliła kwestię wspomagania przedsięwzięć Polonii technicznej przez MSZ a p. Prezes NOT E. Mańkiewicz-Cudny przypomniała sylwetkę Piotra Stanisława Drzewieckiego, wybitnego inżyniera i społecznika.

W części „społecznej” miały miejsce 3 referaty: „Inżynier zaangażowany, wychowawca, odpowiedzialny społecznie”

- Inżynier zaangażowany, wychowawca, odpowiedzialny społecznie – A. Kajzer
 - „Rola inżynierii w budowie pomyślnej przyszłości świata” - prof. Michał Kleiber
 - „Odpowiedzialni inżynierowie” – prof. Janusz Szpytko
- Natomiast część „naukowo-techniczna” skoncentrowana była głównie na zagadnieniach sztucznej inteligencji:
- „AI w przemyśle” - dr inż. Marian Zastawny
 - „Czy sztuczna inteligencja jest bezpieczna” - prof. J. Szpytko
 - „Jak inżynierowie i naukowcy mogą przygotować się do wykorzystania sztucznej inteligencji w swojej pracy?” - dr Ewelina Kurtys (Wielka Brytania)
 - „Etyka w sztucznej inteligencji” - prof. Michał Kleiber
 - „Etyczny wymiar inżyniera - dr Jarosław Krzewicki”
 - „Etyka a odpowiedzialność w sytuacjach ekstremalnych” - mgr inż. Teresa Bilińska.

L'année 2024 marquera le 20e anniversaire de la fondation de la Fédération européenne des associations scientifiques et techniques polonaises, dont l'acte fondateur a été signé le 23 avril 2004 à Londres.

Pour célébrer cet événement, l'Association Fédérale des Ingénieurs et Techniciens Polonais en Allemagne avec son Président Andrzej Kajzer, a organisé une Assemblée Générale de la Fédération combinée à une conférence scientifico-technique à Heidelberg du 24 au 27 octobre 2024 et a invité à y participer des représentants du monde politique et technique polonais : Mme Anna Sochańska du Département de coopération avec la diaspora polonaise et les Polonais à l'étranger du Ministère des Affaires étrangères, le prof. Michał Kleiber, ancien Président de l'Académie Polonaise des Sciences, Mme Ewa Mańkiewicz-Cudny, Présidente de FSNT NOT, M. Rafał Wolski, Consul Général de la République de Pologne à Munich et le prof. Janusz Szpytko d'AGH. La conférence a été divisée en trois thèmes: l'anniversaire de la Fédération, le social et le scientifico-technique. Dans la partie « anniversaire », M. A. Fórmaniak (premier Président de la Fédération) en ligne depuis les États-Unis et M. J. Ptak (Président d'Honneur de l'EFPSNT) ont parlé de la fondation de la Fédération et de ses 20 ans d'activité, Mme A. Sochańska a souligné la question du soutien des projets de la Pologne par le Ministère des Affaires étrangères et la Présidente de NOT E. Mańkiewicz-Cudny a rappelé la figure de Piotr Stanisław Drzewiecki, un ingénieur et activiste social exceptionnel.

La partie « sociale » comportait 3 communications :

- Un ingénieur engagé, éducateur, socialement responsable - A. Kajzer
- Le rôle de l'ingénierie dans la construction d'un avenir prospère pour le monde - prof. Michał Kleiber
- Ingénieurs responsables – prof. Janusz Szpytko

La partie « scientifico-technique » était principalement axée sur les problématiques d'intelligence artificielle :

- L'IA dans l'industrie - PhD, Eng. Marian Zastawny
- L'intelligence artificielle est-elle sûre ? - prof. J. Szpytko
- Comment les ingénieurs et les scientifiques peuvent-ils se préparer à utiliser l'intelligence artificielle dans leur travail ? - PhD Ewelina Kurtys (Grande-Bretagne)
- L'éthique en intelligence artificielle - prof. Michał Kleiber
- La dimension éthique de l'ingénieur - PhD Jarosław Krzewicki
- « Éthique et responsabilité en situations extrêmes » - M. Eng. Thérèse Bilińska.

[Vers le sommaire](#)

W trakcie wieczornej Gali PoloniaTECH 2024 zostały wręczone nagrody za wybitne osiągnięcia na rzecz polonijnego środowiska techniczno-naukowego. Statuetką PoloniaTECH 2024 EFPSNT zostali uhonorowani prof. Michał Kleiber i prof. Ryszard Chmielowiec.

Natomiast członkowie stowarzyszeń Federacji otrzymali honorowe odznaki NOT: Srebrne A.Bielawski, T.Bilińska i G.Pechstein i Złote A.Tombiński i M.Zastawny, a kol. J.Ptak i A.Kajzer otrzymali Odnaki Diamentowe za wieloletnią pracę na rzecz EFPSNT i ruchu stowarzyszeniowego. Innym odznaczonym członkom nieobecny w Heidelbergu, odznaki zostaną wręczone na Światowym Zjeździe Inżynierów Polskich w Poznaniu w czerwcu 2025.

Złotą Odnakę NOT otrzymało również SITPF, wręczoną na ręce wiceprezesa J.Ptaka. Zostanie ona przekazana Prezes SITPF Krystynie Liziard na Walnym Zebraniu w kwietniu 2025 r.

Ponadto, wszyscy uczestnicy konferencji otrzymali, na pamiątkę wielkie dzieło, 80 stronicową kronikę „20 lat EFPSNT”, zredagowane przez



Prof. Michał Kleiber



A.Kajzer i J.Ptak z Panią Prezes FSNT NOT E. Mańkiewicz-Cudny



kol. Janusza Ptaka.

Miłym akcentem wieczoru był

koncert dwóch polskich jazzmenów: Leszka Żądło i Joachima Mencla, których występ wzbogacił atmosferę spotkania i wprowadził taneczny nastrój do późnych godzin wieczornych.

W dniu następnym, miało miejsce Walne Zebranie, na którym podsumowano dotychczasową działalność Federacji i wyznaczono jej kierunki na rok następny, przegłosowano zmiany Statutu opracowane na WZ w Wiedniu. Przewodnictwo Federacji na rok 2025 zostało przekazane Stowarzyszeniu Techników i Inżynierów Polskich na Litwie. Pod nieobecność delegatów STIPL w ich imieniu przewodnictwo przejął Prezes Stowarzyszenia Naukowców Polaków Litwy, prof. Wojciech Stankiewicz. Po południu uczestnicy mogli zwiedzić centrum historyczne i zamek w Heidelbergu a wieczorem uczestniczyć w rejsie po rzece Neckar.

Walnemu Zebraniu towarzyszyły też: zwiedzanie budowy nowoczesnego dworca kolejowego Stuttgart XXI, a także Muzeum Techniki Speyer – Sinsheim.

W spotkaniu w Heidelbergu, z ramienia SITPF uczestniczyli: Monique i Janusz Ptak oraz Monika Obrębska

Lors de la soirée de gala PoloniaTECH 2024, des prix ont été décernés pour les réalisations exceptionnelles de la communauté technique et scientifique polonaise. La statuette PoloniaTECH 2024 EFPSNT a été décernée au prof. Michał Kleiber et au prof. Richard Chmielowiec.

Les membres des associations de la Fédération ont reçu des médailles honorifiques NOT : Argent pour A.Bielawski, T.Bilińska et G.Pechstein et Or pour A.Tombiński et M.Zastawny, tandis que J.Ptak et A.Kajzer ont reçu des médailles Diamant pour leurs nombreuses années de travail pour l'EFPSNT et le mouvement associatif. D'autres membres décorés, absents de Heidelberg, recevront leurs insignes lors du Congrès Mondial des Ingénieurs Polonais à Poznań en juin 2025.

La médaille d'Or de NOT a également été décernée à AITPF, remise au vice-président J. Ptak. Elle sera remise à la Présidente de AITPF, Krystyna Liziard, lors de l'Assemblée Générale en avril 2025. En outre, tous les participants à la conférence ont reçu, en souvenir, un magnifique ouvrage, une chronique de 80 pages « 20 ans de l'EFPSNT » rédigée par Janusz Ptak.

Le point culminant de la soirée a été le concert de deux jazzmen polonais : Leszek Żądło et Joachim Mencl, dont la prestation a enrichi l'atmosphère de la rencontre et introduit une ambiance dansante jusqu'à tard dans la soirée. Le lendemain, samedi, a eu lieu l'Assemblée générale de la Fédération, au cours de laquelle les activités de la Fédération jusqu'à aujourd'hui ont été résumées, ses orientations pour l'année prochaine ont été fixées et les modifications des statuts élaborées lors de

l'Assemblée Générale précédente à Vienne ont été présentées et ont été votées. Dans le même temps, la présidence de la Fédération pour 2025 a été transmise à l'Association des Techniciens et Ingénieurs Polonais en Lituanie. En l'absence des délégués du STIPL, la présidence a été remise en leur nom au Président de l'Association des Scientifiques Polonais en Lituanie, prof. Wojciech Stankiewicz. L'après-midi, les participants ont pu visiter le

W.Stankiewicz i A.Kajzer



centre historique, le château de Heidelberg et le soir, participer à une croisière sur le Neckar.

L'Assemblée Générale a été accompagnée d'une visite du chantier de construction de la gare de Stuttgart XXI et du musée de la technologie de Speyer - Sinsheim. À la réunion de Heidelberg ont participé au nom de AITPF: Monique et Janusz Ptak et Monika Obrębska.

Rédaction: Janusz Ptak

[Vers le sommaire](#)

L'école d'architecture de paysages de Cracovie - stage à Blois et en Région Centre-Val de Loire

Szkoła architektury krajobrazu z Krakowa - staż w Blois i Regionie Centre-Val de Loire

L'AITPF, représentée à Blois par Jerzy Nizinski, a organisé un stage d'étudiants de l'Université de l'Agriculture, dans le cadre de la coopération entre l'Université Agronomique (UR) de Cracovie et l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Blois. 9 étudiant(e)s, encadrés par deux scientifiques, Mesdames Barbara Olczak et Barbara Czesak, ont passé 11 jours à Blois et environs, à étudier le patrimoine paysager local.

Fusion entre art et technique : une vision innovante. La complémentarité dans la coopération entre l'INSA et l'UR est particulièrement intéressante. L'INSA forme des paysagistes avec une forte dimension artistique, alors que l'UR, de son côté, se concentre sur des compétences techniques en horticulture, pédologie et climatologie.

Un projet local aux retombées internationales. Les liens de l'UR de Cracovie avec le lycée horticole de Blois (Valérie Rintaux, directeur): offrir des parcours de formation aux cursus universitaires (Erasmus).

Une mise en valeur du patrimoine paysager local. Un autre projet - réaménagement paysager à Blois. L'idée est d'impliquer les étudiants de l'UR de Cracovie dans des projets concrets, tout en créant une dynamique avec les élèves locaux; projet de gestion des espaces verts de Blois. Cela permettrait aux étudiants de travailler sur des projets de management de l'environnement, tout en offrant des solutions innovantes à la ville.



Musée promenade Louis Derbré. L'initiative s'étend aussi au domaine privé. « Grâce à notre contact avec Catherine et François-Noël Desfemmes, propriétaires du Château de Conon, nous avons proposé de soumettre un projet d'aménagement de ce site unique qu'est le Musée-promenade Louis Derbré.

Une coopération pleine de promesses. Si cette coopération entre ingénieurs et paysagistes franco-polonais est encore au stade initial, elle porte déjà en elle des perspectives ambitieuses. Mme Nathalie Bernard (Directeur des Espaces Verts de Blois) et son adjoint Mme Hélène Demonchaux, ont expliqué comment les espaces verts sont gérés à Blois. A Cellettes, le Maire Joël Rutard a invité les étudiants à travailler sur des projets d'aménagement du Beuvron.



SITPF reprezentowane w Blois przez Jerzego Nizińskiego, zorganizowało staż dla studentów Uniwersytetu Rolniczego, w ramach współpracy z tą Uczelnią i Szkołą inżynierską INSA z Blois. 9 studentów, pod opieką dwóch naukowców, Pani Barbary Olczak i Pani Barbary Czesak, spędziło 11 dni w Blois i okolicach, studiując dziedzictwo krajobrazowe regionu.

Połączenie sztuki i technologii: innowacyjna wizja. Komplementarność w współpracy między INSA a UR jest szczególnie interesująca. INSA kształci projektantów krajobrazu o silnym zacięciu artystycznym, natomiast UR skupia się na umiejętnościach technicznych w zakresie ogrodnictwa, pedologii i klimatologii

Waloryzacja lokalnego dziedzictwa krajobrazowego. Kolejny projekt - zagospodarowanie terenu w Blois. Ideą jest zaangażowanie studentów UR w Krakowie w konkretne projekty, przy jednoczesnym budowaniu dynamiki z lokalnymi studentami; Projekt zarządzania terenami zielonymi w Blois. Umożliwiłoby to studentom pracę nad projektami z zakresu zarządzania środowiskiem i jednocześnie oferowanie miastu innowacyjnych rozwiązań.

Muzeum Louis Derbré. Inicjatywa obejmuje również sektor prywatny. „Dzięki kontaktom z François-Noëlem Desfemmes, właścicielem zamku Château de Conon, studenci zaproponowali złożenie projektu zagospodarowania tego wyjątkowego miejsca, jakim jest Muzeum Promenady Louisa Derbré.

Współpraca pełna obietnic. Choć współpraca francusko-polska inżyniera i architekta krajobrazu znajduje się dopiero w początkowej fazie, to już teraz rysują się przed nią ambitne perspektywy. Pani Nathalie Bernard (dyrektor ds. terenów zielonych w Blois) i jej zastępczyni, pani Hélène Demonchaux, wyjaśniły, w jaki sposób zarządzane są tereny zielone w Blois. W Cellettes burmistrz Joël Rutard zaprosił studentów do pracy nad projektami rozwojowymi dla Beuvron.

Rédaction: Jerzy Nizinski

[Vers le sommaire](#)

Expérience de Volontaire aux Jeux Paralympiques à Paris 2024

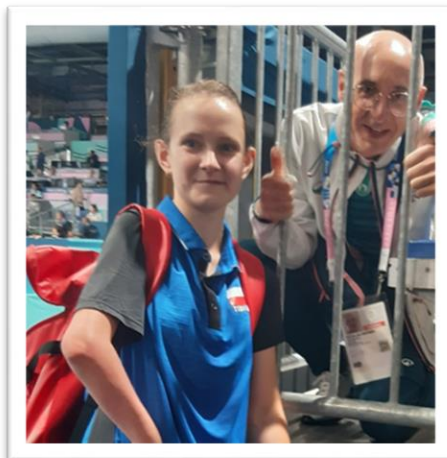
Doświadczenie wolontariatu na Igrzyskach Paraolimpijskich w Paryżu 2024

Wolontariusze na Igrzyskach Paraolimpijskich, rozpoznawalni po mundurach, byli odpowiedzialni za kontrolę biletów, witanie gości, wskazywanie drogi, przeprowadzanie testów antydopingowych, a niektórzy mieli szczęście przewozić sportowców. Stanowili niepozorne, ale niezbędne wsparcie organizacyjne. Zgłosiłem się głównie z myślą o darmowym dostępie do zawodów, lecz szybko odkryłem, że czeka mnie coś zupełnie innego.



Miałem zaskoczeniem był wysokiej jakości mundur, który sprzyjał integracji i poczuciu wspólnoty wśród wolontariuszy. Atmosfera była przyjazna, a wśród wolontariuszy, oprócz paryżan, znajdowali się ludzie z całej Francji, a nawet z zagranicy, w tym z Chin! Publiczność, głównie francuska, zapełniała trybuny z entuzjazmem, mimo że tenis stołowy paraolimpijski nie jest zbyt

Parmi des milliers de bénévoles reconnaissables à leur uniforme, j'ai rejoint les Jeux pour l'occasion unique d'assister aux compétitions. J'ai été retenu pour le tennis de table. L'uniforme renforçait la cohésion entre



Karolina Pęk, reprezentantka Polski i złota medalistka w tenisie stołowym, z Nicolas Mathieu.

volontaires, tous d'horizons divers, tous sympathisant volontiers car habillés de la même façon. Les spectateurs, majoritairement français, étaient enthousiastes, calmes, souriants remplissant tous les gradins malgré la confidentialité du sport. Lorsque par hasard un français atteignait le podium, on disposait des drapeaux français sur les sièges de la tribune officielle, pour de belles images pour la télé. Et, entre matchs et ambiance animée, et joyeuse, tous repartaient souriants sans se soucier de qui avait gagné ou perdu.



popularny. Podczas ceremonii wręczenia medali, gdy Francuz stawał na podium, trybuny oficjalne zdobiły trójkolorowe flagi, co tworzyło piękny obraz dla kamer. W przerwach między meczami, przy animowanej atmosferze, wszyscy kończyli dzień z uśmiechem. Ostatecznie nie liczyło się zwycięstwo, lecz wspólne przeżycie tych wyjątkowych chwil.

Rédaction : Nicolas Mathieu, volontaire aux JO

[Vers le sommaire](#)



www.sitpf.fr

Association des Ingénieurs et Techniciens Polonais en France

LinkedIn : <https://www.linkedin.com/in/association-des-ing%C3%A9nieurs-polonais-en-france-05069a20b>

Facebook : <https://www.facebook.com/sitpf>